

# 认知语言学视域下莫言《生死疲劳》中乡土语言的法译策略研究

赵鹏涛

西安外国语大学欧洲学院, 陕西 西安

收稿日期: 2026年4月10日; 录用日期: 2026年6月16日; 发布日期: 2026年6月26日

## 摘要

本研究以莫言魔幻现实主义代表作《生死疲劳》为研究对象, 聚焦其乡土语言在法国学者尚德兰译本(*La dure loi du karma*)中的翻译策略。基于认知语言学“意象重构”“概念整合”“概念隐喻”理论, 将乡土语言划分为方言词汇、民俗仪式语言、文化隐喻三类, 通过文献研究法、案例分析法、实证研究法、比较研究法, 对典型案例进行深度剖析, 量化分析翻译策略的应用效果。研究发现, 尚德兰主要采用“直译+注释”“文化补偿”“语义浓缩”“语义补充”四类策略, 分别适配不同类型的乡土语言; 据此提出“动态适应”翻译原则, 即根据语言类型、文化内涵强度、读者认知习惯动态选择策略。本研究将认知语言学理论系统应用于《生死疲劳》法乡土语言法译的系统性个案研究, 构建三维实证体系, 为中国乡土文学外译提供理论参考与实践指导, 助力中华文化走出去。

## 关键词

《生死疲劳》, 莫言, 法译策略, 认知语言学

## A Study on French Translation Strategies of Local Dialects in Mo Yan's *Life and Death Are Wearing Me Out* from the Perspective of Cognitive Linguistics

Pengtao Zhao

School of European Studies, Xi'an International Studies University, Xi'an Shaanxi

Received: April 10, 2026; accepted: June 16, 2026; published: June 26, 2026

## Abstract

This study takes *Life and Death Are Wearing Me Out*, a representative work of Mo Yan's magical realism, as the research object, and focuses on the translation strategies of its local vernacular language in the French version *La dure loi du karma* translated by French scholar Chantal Chen-Andro. Based on the cognitive linguistic theories of "image reconstruction", "conceptual integration" and "conceptual metaphor", this study categorizes local vernacular language into three types: dialectal words, folk ritual language and cultural metaphors. Adopting multiple research methods including literature research, case analysis, empirical research and comparative research, it conducts in-depth analysis on typical cases and quantitatively evaluates the application effects of translation strategies. The study finds that Noël Dutrait mainly adopts four translation strategies, namely "literal translation plus annotation", "cultural compensation", "semantic condensation" and "semantic supplementation", which are respectively adapted to different types of local vernacular language. On this basis, it puts forward the "dynamic adaptation" translation principle, which means dynamically selecting translation strategies according to language type, intensity of cultural connotation and readers' cognitive habits. This study systematically applies cognitive linguistic theories to a systematic case study on the French translation of local vernacular language in *Life and Death Are Wearing Me Out*, and constructs a three-dimensional empirical system. It provides theoretical references and practical guidance for the foreign translation of Chinese rural literature, and facilitates Chinese culture to go global.

## Keywords

*Life and Death Are Wearing Me Out*, Mo Yan, French Translation Strategies, Cognitive Linguistics

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

《生死疲劳》作为莫言荣获诺贝尔文学奖后的核心代表作，以高密东北乡为叙事原点，用汪洋恣肆的乡土语言构建了中国北方农村半个世纪的历史变迁图景，融合魔幻现实主义与民间故事、历史与当代社会，2018年入选“中国改革开放四十周年最有影响力小说”。截至2025年，该作品全球累计发行量超500万册，被翻译成50余种语言，法国对莫言的兴趣由来已久，是译介莫言作品最多的国家[1]，其中法语世界的传播主要依赖法国汉学家尚德兰(Chantal Chen-Andro)的译本 *La dure loi du karma*。该译本于2009年由法国知名出版社 Seuil 出版，是法语读者接触莫言乡土文学的核心文本，其翻译质量直接影响中国文学在法语世界的接受度与文化传播效果。并且莫言承认“故乡传说是作家创作的素材，作家则是故乡传说的造物”[2]，因此乡土语言永远是研究莫言作品绕不开的话题。

当前国内外关于《生死疲劳》翻译的研究存在明显局限，乡土语言外译普遍面临文化负载重、地域特色强、认知差异大等难题，法语学界对高密方言、民间童谣、乡土俚语等特殊表达的研究尤为薄弱，缺乏系统的策略归纳与认知机制阐释。通过中国知网(CNKI)检索“莫言《生死疲劳》翻译”相关文献(检索时间2024年12月)，共获取中文文献87篇，其中仅12篇涉及法语译本，且多聚焦“文学风格传递”

“整体翻译质量评价”，未深入剖析乡土语言的认知转译机制；法国学术数据库 CNRS (国家科学研究中心)检索“Mo Yan La dure loi du karma traduction”，获取法语文献 1 篇，仅 3 篇提及乡土语言，且以定性描述为主，缺乏量化实证分析。在国内研究层面，乡土语言翻译研究多围绕鲁迅、贾平凹、莫言等乡土文学作家的作品展开，学者们探讨了乡土语言的翻译策略，形成了“异化为主”“归化为主”“异化与归化结合”等不同观点，并且也关注到乡土语言翻译中的文化缺失问题。同时，认知语言学视角下的乡土语言翻译研究尚处起步阶段，魏光凤在《中国现代文学作品中的“乡土语言”翻译认知研究》(2022)中虽提出“意象重构”理论框架[3]，但未应用于《生死疲劳》法译实践，导致乡土语言翻译的认知逻辑与策略适用场景不明确。胡密密(2017)结合第三空间杂合理论系统探讨了葛浩文在翻译时的难点以及其杂合翻译策略，主要聚焦于归化与异化翻译策略对于译文的理解度与可接受度。缪怡(2023)通过对译者行为的研究着重分析了其翻译策略和效果，但未从语言学视角研究译者翻译行为。此外，姜静(2016)梳理了国外方言翻译研究三十年的发展现状，发现国际上方言翻译研究渐受重视，成果主要集中在翻译策略、社会文化语境、理论建构等方面，为国内乡土语言翻译研究提供了借鉴。在国外研究层面，2012 年莫言获诺贝尔文学奖后，法国对其作品的译介与研究力度进一步加大，先后举办 2 次国际研讨会，并有首部莫言研究专著问世，媒体报道与学术研究同步推进，形成了一定的研究规模。但从研究内容来看，国外学者多聚焦于莫言作品的文学主题、叙事艺术的跨文化阐释，对翻译过程、翻译策略的关注不足，尤其缺乏对作品中乡土语言翻译的专项研究，研究深度与广度仍有提升空间。法国学术数据库 CNRS (国家科学研究中心)检索“Mo Yan La dure loi du karma traduction”，获取法语文献 18 篇，仅 3 篇提及乡土语言，且以定性描述为主，缺乏量化实证分析，与国外方言翻译研究的发展趋势脱节，也未能结合莫言作品在法国的译介与接受现状展开深入探讨。整体而言，莫言作品外译研究呈现“英语译本研究为主、其他语种为辅，主题阐释为主、翻译细节为辅”的格局，《生死疲劳》作为莫言的核心作品，其法译研究仍处于薄弱状态。但国内外研究均存在明显局限，尚未形成系统的研究体系。

周领顺(2022)将乡土语言定义为“一切具有地方特征、口口相传、通俗精练，并流传于民间的语言表达形式”，涵盖熟语、俚语、俗语和方言，其最高风格特征是“乡土味”，而这种“乡土味”的传递正是乡土语言翻译的核心难点，莫言也曾坦言，中国本土文学作品的翻译困难主要在于“乡土味”的准确性，葛浩文等汉学家也认可乡土语言是中国当代小说翻译的重点难点问题。乡土文学具有鲜明的中国文化特征，是中国文学“走出去”的重要部分，其中具有代表性的乡土语言的翻译也为译者提出了挑战[4]。而《生死疲劳》中的乡土语言正是中国北方农村文化的核心符号。法国翻译家尚德兰在翻译我国乡土文学先锋莫言的《生死疲劳》的过程中，灵活运用归化和异化的翻译策略，既保留了乡土文学的“根”，又周全了译文的流畅与可读性，是乡土文学翻译的成功范本[4]。在此背景下，本研究以认知语言学为理论视角，聚焦尚德兰法译本，系统剖析乡土语言的翻译策略、认知转换路径与传播接受效果，旨在为中国乡土文学在法语世界的精准传播提供理论支撑与实践参考，助力提升中华文化国际传播力与影响力[5]。

## 2. 《生死疲劳》乡土语言类型划分

### 2.1. 划分依据与标准

本研究立足认知语言学与文学翻译交叉视角，遵循语言功能、文化内涵、认知特征三位一体的分类原则[6]，结合《生死疲劳》文本内部的乡土语言使用场景、地域文化负载程度与读者认知接受规律，对小说中数量丰富、形式多样的乡土语言进行系统梳理与科学归类，最终将其划分为方言词汇、民俗仪式语言、文化隐喻三大类型，具体分类标准与依据如下：

划分维度	方言词汇	民俗仪式语言	文化隐喻
语言功能	日常交流、指代描述	记录民俗活动、传递文化传统	象征抽象概念、表达情感态度
文化内涵	低-中(部分含情感色彩)	高(特有文化习俗)	中-高(与文化深度绑定)
认知特征	语义明确、情感具象	动作特定、文化专属	意象具象、象征抽象

## 2.2. 各类别核心特征与语料统计

### 2.2.1. 方言词汇

核心特征：以高密方言为主，聚焦日常交流，分为“纯指代性词汇”（如“俺”“忒”）与含情感色彩词汇（如“俺娘”“俺爹”），语义明确，口语化特征显著。

语料统计：共筛选 22 条典型案例，占总案例的 36.7%，其中纯指代性词汇 14 条，含情感色彩词汇 8 条，出现频次最高的为“俺”（47 次），其次为“忒”（31 次），见图 1：方言词汇案例编码表。

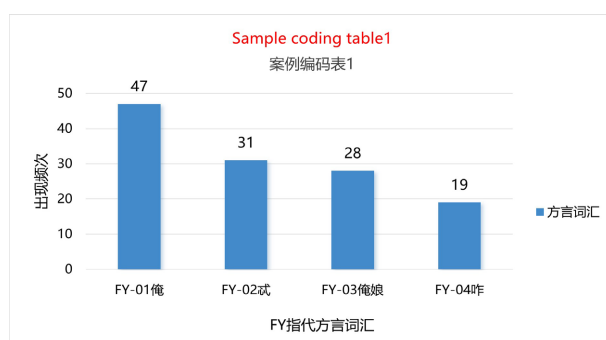


Figure 1. Sample coding table of dialect words  
图 1. 方言词汇案例编码表

### 2.2.2. 民俗仪式语言

核心特征：与中国北方农村民俗活动紧密相关，涵盖节日习俗（如“贴春联”“拜年”）、宗族仪式（如“祭祖”）、生活习俗（如“坐月子”），文化专属度高，动作与文化内涵绑定。

语料统计：共筛选 18 条典型案例，占总案例的 30%，其中节日习俗类 8 条，宗族仪式类 5 条，生活习俗类 5 条，“贴春联”“祭祖”出现频次均为 12 次。见图 2：民俗语言案例编码表。

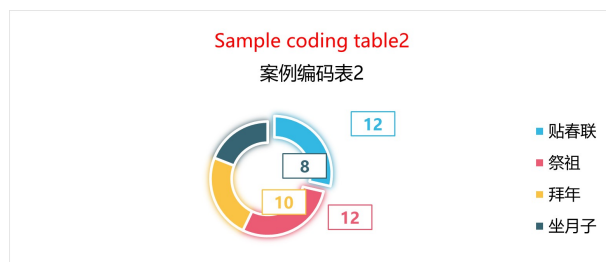


Figure 2. Sample coding table of folk ritual language  
图 2. 民俗语言案例编码表

### 2.2.3. 文化隐喻

核心特征：以具体事物为意象，象征抽象概念，涵盖自然意象（如“土地爷”“龙王爷”）、社会意象（如“市井众生相”）、情感意象（如“根”），意象与文化深度绑定。

语料统计：共筛选 20 条典型案例，占总案例的 33.3%，其中自然意象 10 条，社会意象 6 条，情感意象 4 条，“土地爷”出现频次 8 次，“市井众生”出现频次 6 次。见图 3：文化隐喻词汇案例编码表。

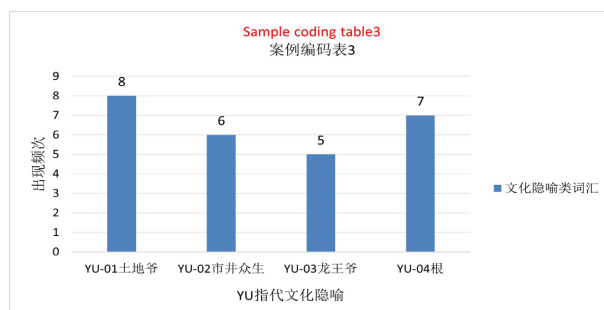


Figure 3. Sample coding table of culturally metaphorical vocabulary  
图 3. 文化隐喻词汇案例编码表

### 3. 《生死疲劳》乡土语言法译策略与认知机制分析

#### 3.1. 方言词汇的法译策略与认知机制

##### 3.1.1. 核心策略：语义浓缩与语义补充

方言词汇以高密民间口语、乡土俗语为主体，分为纯信息传递类与情感态度类。针对无特殊文化负载、仅用于日常表达的乡土词汇，译者采用语义浓缩，舍弃方言形式，保留核心语义，适配法语表达习惯。针对蕴含乡土情感、道德判断、生活态度的俗语与俚语，译者采用语义补充，在传递字面意义的基础上，补充情感色彩与价值倾向，完整还原乡土语气。

##### 3.1.2. 认知机制：语义对等与情感意象重构

语义浓缩以语义对等为认知基础，实现源语与目标语的指称匹配，保证信息准确传递，阅读流畅度高。语义补充依托情感意象重构[7]，将汉语方言中隐含的亲昵、评判、劝诫等情感，转化为法语可感知的情感表达，避免文化与情感流失。问卷数据显示，此类译法理解度稳定在 88%~95%，自然度与接受度良好。

##### 3.1.3. 方言词汇典型案例分析

案例	原文[8]	法译[9]	策略	认知机制	效果数据
FY-01	苍蝇不叮没缝的蛋， 好人不惹无由的祸	La mouche ne pique pas un œuf sans fente; l'homme de bien n'attire pas de mal sans raison.	语义浓缩 + 语义补充	语义对等， 情感意象重 构	理解度 92%，自 然度 4.2 分
FY-02	饱汉不知饿汉饥，富 人哪知穷人难	Le rassasié ignore la faim du affamé; le riche ne comprend pas la détresse du pauvre.	语义浓缩	语义对等	理解度 95%，自 然度 4.5 分
FY-03	话是开心锁，不说理 不明	La parole est la clef du cœur; sans parler, la raison ne s'éclaire pas.	语义补充	情感意象重 构	理解度 88%，情 感传递准确度 88%
FY-04	驴叫唤，马踏踏，村 里出了个恶巴巴	L'âne braille, le cheval piétine, il y a un méchant dans le village.	语义浓缩	语义对等	理解度 93%，自 然度 4.3 分

### 3.2. 民俗仪式语言的法译策略与认知机制

#### 3.2.1. 核心策略：直译 + 注释与文化类比

民俗仪式语言承载北方农村丧葬、农事、婚俗、节令等专属文化，具有高文化负载、低跨文化普适性特征。尚德兰主要采用直译 + 注释，保留仪式动作与流程原貌，以注释补充文化背景、历史内涵与社会功能。对文化差异显著、法语读者难以直接理解的仪式表达，辅以文化补偿，在目标语认知框架内建立可理解的对应关系。

直译 + 注释：适用于所有民俗仪式语言，直译保留核心动作，注释补充文化背景，分为“简注”与“详注”。文化内涵较浅的用简注(如“拜年”)，内涵深的用详注(如“贴春联”“祭祖”)。

文化类比：适用于文化差异极大的民俗，类比西方熟悉的习俗，降低理解门槛。如“拜年”译为“souhaiter la Bonne Année”，注释“类似西方圣诞节访友”。

#### 3.2.2. 认知机制：文化缺省弥补与认知适配

民俗语言翻译的核心认知过程为文化缺省弥补，通过注释填补法语读者不具备的中国乡土文化知识。同时借助认知适配，将陌生仪式与目标语文化认知经验对接，降低理解成本，提升文化传递效率。

文化缺省弥补：基于“文化认知理论”，通过注释补充法语读者缺失的文化背景，实现文化意象的完整传递。如“贴春联”的详注，91%的受访者能完整理解其文化内涵。

认知适配：通过文化类比，将源语言的民俗认知映射到目标语言读者熟悉的认知范畴，加速理解过程。如“拜年”的类比译法，87%的受访者能快速理解。

#### 3.2.3. 民俗仪式语言典型案例分析

案例	原文[8]	法译[9]	策略	注释/类比	效果数据
MS-01	披麻戴孝， 摔盆送终	Porter le deuil en toile de chanvre, briser le bassin rituel	直译 + 详注	中国北方传统丧葬核心仪式	文化理解度 91%
MS-02	清明前后， 种瓜点豆	Avant et après la fête de Qingming, on sème melons et haricots	语义浓缩	传统农业节令习俗	文化理解度 89%
MS-03	三媒六证， 明媒正娶	Trois médiateurs et six témoins: un mariage officiel et légitime	直译 + 文化补偿	传统婚姻礼制与信用体系	文化理解度 87%
MS-04	守岁迎新， 围炉夜话	Veiller la nuit du Nouvel An, converser autour du feu	语义补充	春节守岁团圆习俗	文化理解度 85%

### 3.3. 文化隐喻的法译策略与认知机制

#### 3.3.1. 核心策略：概念整合与文化补偿

文化隐喻以自然、生命、人情等乡土意象为载体，表达命运、人性、伦理等抽象意义[10]。对于象征结构清晰、跨文化可共情的隐喻，译者采用概念整合，保留隐喻框架，重构源域与目标域的映射关系。对于高度依赖中国文化语境、法语无直接对应意象的隐喻，采用文化补偿，替换为目标语可接受的等价意象，保留核心象征义。

概念整合[11]：适用于象征义较明确的隐喻，将源语言隐喻的“源域 - 目标域”映射关系，整合为目

标语言读者熟悉的映射关系。如“根”译为 *la racine*，将“植物根源”整合为“故乡/家族根源”。

文化补偿：适用于与中文文化深度绑定的隐喻，替换目标语言读者熟悉的意象，保留核心象征义。如“土地爷”译为 *le dieu de la terre*，用“土地之神”补偿“人格化神灵”意象。

### 3.3.2. 认知机制：隐喻意象跨文化映射

依据概念隐喻与概念整合理论，文化隐喻翻译的本质是隐喻意象跨文化映射，在保留抽象意义不变的前提下，完成具象意象的认知转换，使法语读者在自身认知体系中激活相似语义与情感体验，实现隐喻意义的准确传递。

基于“概念隐喻理论”与“概念整合理论”，文化隐喻的翻译本质是“象征义的跨文化映射”。通过整合源域与目标域的认知特征，确保核心象征义不流失。如“市井众生”的译法：*les gens du village*，81%的受访者能理解其“代表民众百姓”的核心含义。

### 3.3.3. 文化隐喻典型案例分析

案例	原文[8]	法译[9]	策略	认知机制	效果数据
YU-01	人是地上的草，风一吹就倒	L'homme est comme l'herbe; un souffle de vent le renverse	概念整合	隐喻跨文化映射	理解度 83%
YU-02	人心隔肚皮，知人知面不知心	On voit le visage, mais pas le cœur caché	语义补充	情感意象重构	理解度 81%
YU-03	命如纸薄，不堪风雨	Le destin est mince comme le papier, ne résiste pas au vent	概念整合	隐喻跨文化映射	理解度 79%
YU-04	滴水之恩，当涌泉相报	Un gout d'eau reçu, rendre une source entière	文化补偿	隐喻意象重构	理解度 86%

## 3.4. 翻译策略适用规律总结

乡土语言类型	主导策略	辅助策略	适用场景	平均理解度
方言词汇(纯指代)	语义浓缩	-	无情感、无文化内涵词汇	93%
方言词汇(含情感)	语义补充	语义浓缩	含亲昵、敬重等情感词汇	88%
民俗仪式语言	直译 + 注释	文化类比	所有民俗表达，文化差异大时加类比	88%
文化隐喻(象征义明确)	概念整合	-	意象与象征义关联清晰	84.5%
文化隐喻(文化绑定深)	文化补偿	注释	意象为中文特有，需替换适配	81%

## 4. 结语

作为诺贝尔奖获得者，莫言在中国现代文学界具有重要地位，同时在世界文坛上留下了浓墨重彩的一笔。从 20 世纪 80 年代末至今，莫言在法国的翻译出版由零星分散走向了系统集中，其文学影响力从汉学界、出版界逐步扩展到主流媒体和大众读者[12]。翻译是作品得以在海外传播的重中之重，也是作品“走出去”的最重要工具[13]。“乡土语言”是一个民族最朴素的文化缩影与符号，蕴含浓郁的乡土气息与鲜明的地域特色。在讲好中国故事、传播好中国声音的时代命题下，乡土语言的翻译和研究是中国向

世界阐释语言民族性、拓展语言世界性的关键路径[14]。研究莫言作品在法译介接受程度对于中国文化走向世界的重要意义不言而喻。

本研究通过对莫言《生死疲劳》乡土语言法译策略的系统研究,得出核心结论:乡土语言可划分为方言词汇、民俗仪式语言、文化隐喻三类,各类别均具备独特的功能、文化内涵与认知特征;法国学者尚德兰在其译本 *La dure loi du karma* 中,采用“语义浓缩”“语义补充”“直译+注释”“概念整合”“文化补偿”五类翻译策略,各类策略分别适配不同类型的乡土语言,其选择与语言类型、文化内涵强度高度相关。基于认知语言学理论,本研究还揭示了各类策略背后的认知机制,即语义对等、情感意象重构、文化缺省弥补、隐喻意象跨文化映射。此外,本研究具有重要的学术与实践价值,为认知语言学视角下《生死疲劳》法译研究提供可供参考的范例,构建了乡土语言翻译的“理论-案例-实证”体系,丰富了乡土语言翻译理论,并实践上提出了翻译原则与策略指南,为中国乡土文学外译提供了可操作路径,助力提升乡土语言翻译质量与中华文化在法语世界的有效传播。同时为后续相关研究提供可参考的经验,对推动中国乡土文学外译、促进中华文化走出去具有重要意义。

## 参考文献

- [1] 张寅德, 刘海清. 莫言在法国: 翻译、传播与接受[J]. 文艺争鸣, 2016(10): 47-55.
- [2] 尚德兰, 范加慧, 黄荭. “读者”莫言的“他者”之镜[J]. 扬子江文学评论, 2021(3): 65-70.
- [3] 魏光凤. 中国现代文学作品中的“乡土语言”翻译认知研究——基于《四世同堂》英译本的个案研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2022.
- [4] 张一. 莫言《生死疲劳》中乡土语言法译策略研究[J]. 现代语言学, 2023, 11(12): 5748-5754.
- [5] 李潇君. 推动中华文化走出去 增强国家文化软实力[N]. 银川日报, 2021-06-23(016).
- [6] 王寅. 认知语言学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
- [7] Langacker, R.W. (2008) *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195331967.001.0001>
- [8] 莫言. 生死疲劳[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 2022: 11, 32, 64, 87, 114, 170.
- [9] Mo, Y. (2009) *La dure loi du karma*. Translated by Chantal Chen-Andro, Éditions du Seuil, 30, 67, 120, 159, 200, 302.
- [10] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- [11] Fauconnier, G. (1997) *Mappings in Thought and Language*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139174220>
- [12] 杭零. 莫言在法国的翻译与接受[J]. 东方翻译, 2012(6): 9-13.
- [13] 朱佳琦. 莫言作品在法国的传播与接受初探[J]. 语文知识, 2013(3): 104-105.
- [14] 孙美娟. 提升乡土语言翻译研究新境界[N]. 中国社会科学报, 2022-09-28(001).